

1712.84

B91

秘密花园

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特/著
(Frances Hodgson Burnett)

司芳/译

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/(美)伯内特著;张润芳译.—北京:中国社会科学出版社,2002.10
ISBN 7-5004-3542-8

I.秘… II.①伯… ②张… III.儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV.I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第072789号

责任编辑 李炳青
责任校对 李小冰
封面设计 耀午书装
技术编辑 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲158号

邮 编 100720

电 话 010-84029453

传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

版 次 2002年10月第1版

印 次 2003年1月第3次印刷

开 本 880×1230毫米 1/32

印 张 13.5

插 页 8

字 数 360千字

印 数 22001-26000

定 价 25.50元(中英文两册)

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

秘密花园 ●●●●●●●●●●



《秘密花园》作者简介 >>>

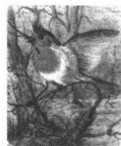
[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特, 女, (1849 年 11 月 24 日至 1924 年 10 月 29 日) 生于英国曼彻斯特市, 1865 年随全家移民美国田纳西州。1873 年与伯内特博士 (Dr. S.M.Burnett) 结婚, 育有二子。

伯内特的父亲早逝, 家境贫寒, 从 18 岁开始在杂志上发表故事, 贴补家用。她的第一本畅销书是 28 岁时出版的《劳瑞家的那闺女》(That Lass O' Lowries), 取材于幼年她在英国煤矿的生活。可是, 让弗朗西丝·霍奇森·伯内特闻名于世的, 是她的儿童文学作品。1886 年她发表了小说《小少爷方特罗伊》, 写一个美国小男孩成为英国伯爵继承人的故事。“方特罗伊”从此成为英语词汇, 指“过分盛装打扮的小孩”。这本书让伯内特成为当时最畅销、最

背景资料

秘密花园

富有的流行作家之一。此书和 1905 年发表的《小公主》都曾被改编成话剧。1939 年,电影《小公主》由当时红极一时的童星秀兰·邓波儿(Sherley Temper)主演。伯内特从小喜欢植物,离婚后投入园艺。她在英国的住所周围有几个带围墙的花园,其中一个她是她的户外书房,每天在花园里写作。1909 年,当她在纽约长岛布置自己家花园的时候,突发灵感,构思出《秘密花园》。这本小说初版于 1911 年,在她的两个国家——英国和美国都畅销,并且成为她最著名、最成功的作品。因为她的儿童文学作品,使她在世时收入丰



厚,是享有盛名的小说家和剧作家。弗朗西丝·霍奇森·伯内特于 1924 年在美国纽约州长岛去世。

背景资料

秘密花园

20 世纪初,《秘密花园》刚刚出版的时候就被改编成音乐剧和话剧。1991 年再次被改编成音乐剧,大获成功。编剧是曾经获得普利策奖的作家玛霞·诺曼 (Marsha Norman)。本剧演出场次高达 706 场。美国电影的大奖是奥斯卡,戏剧则有托尼奖 (Tony Award)。1991 年的托尼奖中,《秘密花园》获得了两个重头奖项。玛霞·诺曼获得最佳音乐剧编剧,而扮演主角玛丽的戴西·伊根 (Daisy Egan) 成为托尼奖历史上最年轻的最佳女主角。至今美国大大小小的剧团不断改编这部小说,在各地上演。



在英国,这本书同样家喻户晓,深得媒体青睐。在 1975 年和 1987 年两度被拍成电影在英国广播公司 (BBC) 播放。

除了电影,根据《秘密花园》制作的各种产品,从磁带有声书籍、幼儿图书、简写本、缩写本,到玩具书、文具、手工艺品,不计其数。出版至今 90 多年,历史上有多少次再版已经无法计算,销售册数以千万记。仅目前在美国市场上,全文的《秘密花园》至少就有 30 个版本,其中包括著名的蓝登书屋 (Random House)、企鹅出版集团 (Penguin Group)、牛津大学出版社 (Oxford University Press)。其他出版商包括 Dell Publishing, Grammercy, Scholastic Trade, Harpercollins Juvenile Books, Longmeadow Press, Courage Books, Puffin, Abdo & Daughters, Watermill Press, Econo-Clad Books, Dover Publications, NTC Publishing Group 等等。如果追溯此前的版本,就更数不胜数了。

秘密花园 ●●●●●●●●●●

在英语儿童文学里，这部小说是公认的无年龄界限的精品，也是一部打通雅俗之间界限的文学作品，既入严肃文学的殿堂，也是流行市场的赢家。要证明这部小说的地位，只举几点，在英国它被收入牛津《世界经典丛书》(Oxford University Press, World's Classic)，这套丛书是权威的严肃文学经典，所选入的书均有学者写序言、加注解。同样，出版界巨头企鹅出版社也把《秘密花园》收入《企鹅二十世纪经典丛书》(Penguin Twentieth-Century Classic)。BBC网站的《著名作家介绍》里，作者名列其中。而在美国，权



威的《纽约书评》把它列入《纽约时报读者目录》(New York Book Reviews' Reader's Catalog)。该目录专门向读者推荐各领域图书中的经典与精品，涵盖老书和新书。

《秘密花园》在美国经常被学校老师当做英语教材，因为它的语言平易而又极为传神，同时思想丰富，情节精彩曲折，容易吸引小孩子。

一方面，几乎任何一个西方的儿童文学经典书目，都会收入这部小说；另一方面，至今它仍然是众多出版社的“常青摇钱树”，不同的版本、不同的插图、不同的装帧，年年常新，就是因为不断有读者买。有许多读者小时候读《秘密花园》，长大之后仍然读，又买给自己的小孩读。隐然形成一个读者群，所以其他作者也来续写。当代儿童文学作家苏珊·穆迪写了《重返秘密花园》(Susan Moody, Return to the Secret Garden)。乔·威森菲尔德(Joe

目 录

第一章 一个人也没剩下>>>>>>>>>>>>>>> ①

■丽是一个坏脾气的长相丑丑的小女孩，她的父母都不喜欢她。有一天，突如其来的霍乱席卷了她的家庭，所有人都死了，只剩下这个小女孩。

第二章 玛丽小姐非常倔强>>>>>>>>>>>>>>> 7

■丽被送到一个英国牧师的家里,可是她的脾气太坏了,孩子们都叫她“玛丽小姐非常倔强”。牧师只好让玛丽的舅舅派人把她接过去。

[illegible]

得劳克太太带着玛丽回到她舅舅的米瑟韦斯特庄园，这个庄园坐落在一个叫“牧尔”的地方，那地方荒凉而苍茫，风吹过大地上的灌木丛，显得十分阴冷，玛丽不喜欢这个鬼地方。米瑟韦斯特庄园和“牧尔”一样有些阴冷。

[illegible]

■ 丽的舅舅克兰文先生根本不来看她，事实上，自从他的妻子十年前去世之后，他就变得阴郁和怪癖，不搭理任何人。负责照顾玛丽的是一个名叫“玛莎”的牧尔姑娘，她们在第一天就争吵起来。

第五章 走廊里的哭声>>>>>>>>>>>>>> 34

■丽开始在院子里瞎走，牧尔的风吹得她饭量大增。她碰到了栽花的老头季元本，和他的红胸脯知更鸟成了好朋友；她还知道了这个庄园里有一个秘密花园，连门都没有，任何人都不能进去；在走廊里，玛丽听到一阵奇怪的哭声。

第六章 曾经有过的哭泣>>>>>>>>>>>>>>>> 41

■丽跟玛莎的关系渐渐缓和了起来,玛莎甚至逼她学会了自己穿衣服。玛丽在庄园里转悠,又听到那个奇怪的哭声,她想去看看个究竟,却被管家拎回屋子。

第七章 去花园的钥匙>>>>>>>>>>>>>>>> 48

■晴的时候，牧尔的天空蓝得像被洗过一样，玛丽开始喜欢牧尔了。红胸脯的知更鸟带着玛丽来到了一个地方，在那里，玛丽找到了一串神秘的钥匙——是那个神秘花园的钥匙。

第二十二章 太阳下山时>>>>>>>>>>>>>>> 183

林少爷开始和他们一起挖泥土，一起吃烤土豆。他感觉到自己的身体正在发生变化，他的饭量越来越大，身体正在变得强壮。庄园里所有的人都不知道是怎么回事。

[illegible]

林少爷认为一切都是魔法,太阳从东方升起,万物从地上长出,这一切都是魔法的作用。包括他们几个,正在越来越健康,他也认为是大自然的魔法。他们决定看看这个魔法到底有多神奇,能不能让他们变得更加强壮。

第二十四章 “让他们笑吧” >>>>>>>>>>>>>>> 200

■林和玛丽整天呆在一起，他们总是爆发出阵阵大笑。这让庄园里的管家，照顾柯林的医生、护士觉得不可思议。他们不知道发生了什么，可是柯林和玛丽明明在变得强壮起来。

[illegible]

“我已经变成一个真正的男生”柯林说，他真想让父亲看到这一切，克兰文先生因为对生活的绝望而离开了庄园，柯林真希望他能回来，也许，现在的柯林能让爸爸快乐起来。

第二十六章 “是妈妈！” >>>>>>>>>>>>>>> 220

■ 娜·索尔比一直关心着孩子们，她是玛莎和迪肯的妈妈，过去，克兰文太太对她很好。她是那么慈爱，柯林少爷真希望她是自己的母亲。索尔比对迪肯说，放心吧，孩子，你爸爸会回来看你的。

第二十七章 **在花园里**>>>>>>>>>>>>>>>>> ●229

■兰文先生终于回来了，索尔比太太写信给他让他务必回来看看孩子们。他不知道发生了什么事情，忧心忡忡。他到花园里去找孩子们，他和一个英俊、健康的高个男孩儿和他撞了个满怀——啊，这是他的儿子，柯林少爷。

第二章

一个人也没剩下

玛丽·伦诺克斯被送到米瑟斯韦特庄园她舅舅那里，每个人都说是没见过这么别扭的小孩。确实是这样。她的脸蛋瘦削，身材单薄，头发细薄，一脸不高兴。她的头发是黄色的，脸色也是黄的，因为她在印度出生，不是生这病就是得那病。她父亲在英国政府有个职务，他自己也总是生病。她母亲是个大美人，只关心宴会，想着和社交人物一起寻欢作乐。本来她根本不要这个小女孩儿，玛丽出生的时候，她把玛丽交给印度奶妈，奶妈知道，如果想让女主人高兴的话，肯定是把孩子带得越远越好。当她是多病、烦躁、难看的婴儿，她被带到不妨碍大人的地方；当她长成一个多病、烦躁、蹒跚学步的小东西，她仍然被带到不妨碍大人的地方。她从不记得见过任何熟悉的东西，除了印度奶妈和其他印度仆人的黑脸，他们总是服从她，让她随心所欲，因为女主人被她的哭声打扰的话会发怒。到她六岁的时候，她是世界上最自私、最专横的小猪崽。一个年轻的英国家庭教师来教她读书写字，非常讨厌她，三个月就辞职不干了。别的家庭教师来应聘，呆的时间比第一个更短。如果不是玛丽自己很想读书的话，她恐怕根本一个字母都

不认识。

这天早晨，天热得恐怖，她差不多九岁，她醒来觉得心里很不顺气。她看到站在床边的仆人不是她的奶妈，就更不顺气了。

“你来干什么？”她对陌生女人说，“我不会让你留在这儿。把我奶妈叫来。”

女人看着很害怕，但是她只是结结巴巴地说，奶妈不能来。玛丽怒火中烧，对她又打又踢，她看着更害怕了，反复说奶妈确实不能到小姐这里来。

那天早晨的气氛有些神秘。没有一件事是按常规办的，几个土著仆人不见了，玛丽见到的仆人们都面如死灰，不是开溜，就是四处乱窜。可是没有人告诉她任何事情，她的奶妈没有来。那天早晨，慢慢只剩她自己了，最后她漫步来到花园里，在游廊旁边的一棵树下自己和自己玩。她假装在造花坛，把一朵朵深红的木槿花插进一个个小土堆里，心里越来越生气，自言自语嘟哝着奶妈回来时要骂她的话。

“猪！猪！猪养的！”她说，因为叫印度土著猪是最具侮辱性的。

她正咬牙切齿地反复骂着，听到她妈妈和人一起来到游廊上。她和一个漂亮小伙子一起，他们站在一起低声谈话，声音奇怪。玛丽认识这个年轻人，他长得像个小男孩。她听说过他是个年轻军官，刚刚从英国来。小女孩瞪着他看，不过更瞪着她母亲看。一有机会见到她母亲，她就这样，因为女主人——玛丽对她最常用的称呼——是如此高挑、苗条，穿着如此美丽的衣服。她的头发如同卷曲的丝缎，小巧玲珑的鼻子好像对任何东西都瞧不起，她的大眼睛像在笑。她所有的衣服都轻薄飘逸，玛丽说它们“满是花边”。这天早晨，它们的花边好像比任何时候都更满。大大的花边害怕得张开，高耸到年轻军官的脸上，哀求着。

“这么糟糕吗？噢，真的吗？”玛丽听见她说。

“坏透了，”年轻人声音颤抖地回答，“坏透了，伦诺克斯太太。你两个星期之前就该到山上去。”

女主人双手紧紧绞在一起。

“哦，我知道我应该！”她喊着，“我是为了那个傻头傻脑的宴会。我真是个傻瓜！”

就在那时，响亮的嚎哭声从仆人宿舍破空而来，她一把抓住年轻人的手臂，玛丽站起来，从头抖到脚。嚎哭声越来越狂野。“那是什么声音？那是什么？”伦诺克斯太太上气不接下气。

“有人死了，”年轻军官回答，“你没有告诉我在仆人那里也爆发了。”

“我不知道！”女主人哭喊着，“跟我来！跟我来！”她转身跑进房子里。

然后，让人毛骨悚然的事情来了，玛丽明白了这个早晨里一切神秘的东西。

一种最致命的霍乱爆发，人像蚊蝇一样纷纷死去。奶妈夜里发病，刚才棚屋里的嚎哭就是因为她死了。一天之内，另外三个仆人丧了命，其他的人都惊恐地逃走了。到处都是恐惧，小平房里到处都是死人。

在一片混乱和狼藉之中，第二天玛丽藏到她的幼儿室里，被所有人遗忘。没有人想起她，没有人想要她，奇怪的事情发生着，而她一无所知。那段时间，玛丽时哭时睡。她知道大家在生病，她听见神秘的、急迫的声音。她爬进饭厅，发现空无一人，尽管桌子上的饭只吃了一半，仿佛吃饭的人因为什么原因突然站起来，椅子、盘子被慌张地推开。小家伙吃了点儿水果和饼干，她觉得渴，喝了一杯酒，那杯酒几乎是满的，而且是甜的，她不知道那酒有多烈，很快她就觉得非常困，她回到幼儿室，把自己又关起来，棚屋里的喊叫、匆忙的脚步声，让她害怕。酒让她太困了，她几乎睁不

